

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS**



Título del trabajo:

**Base de datos terminológica de los formularios *Family Law* del Tribunal de
California, E.U.A.**

Para obtener el grado de Maestro en Lenguas Modernas.

Presenta:

Francisco Julián López Rivas

Mexicali, B.C. a 29 de junio de 2020

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS**



Título del trabajo:

**Base de datos terminológica de los formularios *Family Law* del Tribunal de California,
E.U.A.**

Para obtener el grado de Maestro en Lenguas Modernas.

Presenta:

Francisco Julián López Rivas

Aprobado por:

**Dra. Eleonora Lozano Bachioqui
Director**

**Dr. Rafael Saldívar Arreola
Codirector**

**Mtro. Jesús Eduardo Fong Flores
Lector**

Mexicali, B.C. a 29 de junio de 2020.

Índice de contenido

Índice de contenido	3
Índice de tablas y figuras	6
Resumen	9
Capítulo I: Introducción	10
1.1. Antecedentes	10
1.2. Planteamiento del problema	13
1.3. Pregunta de investigación	15
1.4. Objetivo general	16
1.4.1. Objetivos específicos.	16
1.5. Justificación	17
Capítulo II: Marco teórico	18
2.1. La traducción especializada	19
2.1.1. La traducción jurídica.....	21
2.2. El lenguaje jurídico	24
2.3. La terminología y las unidades terminológicas	27
2.4. La fraseología y unidades fraseológicas	30
2.5. La lingüística de corpus como disciplina aplicada	33
2.6. Los corpus lingüísticos como herramienta metodológica	35
2.6.1. Los corpus lingüísticos y la terminología.	41
2.7. Las fichas terminológicas y traductológicas	44

2.8. La base de datos terminológica	48
Capítulo III. Metodología	51
3.1. Enfoque de la investigación	52
3.2. Alcance de la investigación	53
3.3. Diseño de investigación	53
3.4. Muestra	54
3.5. Instrumento.....	55
3.5.1. Descripción del instrumento.	56
3.6. Recolección de los textos que conforman el corpus	66
3.7. Criterios de selección de las unidades terminológicas	68
3.8. Elaboración de las fichas traductológicas	69
3.9. Creación y presentación de la base de datos terminológica	72
Capítulo IV. Resultados del producto	74
4.1. Clasificación de las unidades terminológicas por el nivel de unidades	76
4.1.1. Unidades terminológicas simples.	77
4.1.2. Unidades terminológicas dobles.	79
4.1.3. Unidades terminológicas complejas.	82
4.2. Descripción de los resultados de las fichas traductológicas	83
4.2.1. Apartados de término origen y equivalente en español.	84
4.2.2. Apartados de <i>area</i> y campo.	85
4.2.3. Apartados de <i>definition</i> y definición.	89

4.2.4. Apartados de <i>reference</i> y referencia.	92
4.2.5. Apartados de <i>context</i> y contexto.	95
4.2.6. Apartados de <i>source</i> y fuente.	96
4.2.7. Apartado de comentarios para la traducción.	98
Capítulo V. Conclusiones	102
Referencias.....	104
Anexos.....	117

Índice de tablas y figuras

Tabla 1. Categorías fraseológicas de Kjaer (2007, p.515)	32
Tabla 2. Listado de unidades terminológicas simples	77
Tabla 3. Listado de unidades terminológicas dobles	79
Tabla 4. Listado de unidades terminológicas complejas	82
Figura 1. Formulario FL-180 (Sentencia)	55
Figura 2. Pantalla de inicio del programa <i>TermoStat</i>	56
Figura 3. Ventana de registro de <i>TermoStat</i>.	58
Figura 4. Pantalla principal de <i>TermoStat</i>.	58
Figura 5. Selección de los textos analizados por <i>TermoStat</i>.	59
Figura 6. Análisis y extracción de términos en <i>TermoStat</i>.	59
Figura 7. Ventana de resultados arrojados tras analizar los formularios FL por <i>TermoStat</i>.	60
Figura 8. Contexto dentro de una oración de la unidad terminológica <i>child support</i> arrojado por <i>TermoStat</i>.	61
Figura 9. Contexto dentro de la sección “palabra clave en contexto” de la unidad terminológica <i>child support</i> arrojado por <i>TermoStat</i>.	61
Figura 10. Ventana de la pestaña “Nube” arrojada por <i>TermoStat</i>.	62
Figura 11. Ventana de la pestaña “Estadística” arrojada por <i>TermoStat</i>.	62
Figura 12. Ventana de la pestaña “Estadística” arrojada por <i>TermoStat</i>, donde se muestran los términos candidatos con su categoría gramatical correspondiente.....	63
Figura 13. Ventana de la pestaña “Estructuración” arrojada por <i>TermoStat</i>.	63
Figura 14. Ventana titulada “Descomposición” derivada de la pestaña “Estructuración” arrojada por <i>TermoStat</i>.	64
Figura 15. Ventana titulada “Gráfico” derivada de la pestaña “Estructuración” arrojada por <i>TermoStat</i>.	64

<i>Figura 16.</i> Ventana de la pestaña “Bigramas” arrojada por <i>TermoStat</i>	65
<i>Figura 17.</i> Ícono de guardado del programa <i>TermoStat</i>	65
<i>Figura 18.</i> Pantalla principal de <i>TermoStat</i> donde se muestra el listado de textos analizados.....	66
<i>Figura 19.</i> Pantalla de la página web del Tribunal de California (“ <i>California Courts: the judicial brand of California</i> ”).	67
<i>Figura 20.</i> Pantalla de la página web del Tribunal de California donde se muestra el listado de apartados de los formularios FL (2019).	67
<i>Figura 21.</i> Ficha traductológica referente al término <i>tort</i> realizada por Orozco y Prieto (2015).	69
<i>Figura 22.</i> Modelo de ficha traductológica tomando como referencia el diseño Orozco y Prieto (2015).	71
<i>Figura 23.</i> Plataforma de recursos electrónicos de la facultad de idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California.	73
<i>Figura 24.</i> Variante lingüística del término <i>court clerk</i>	84
<i>Figura 25.</i> Variantes lingüísticas del término “secretario del tribunal”	85
<i>Figura 26.</i> Campos temáticos de los términos <i>support</i> y “manutención”	86
<i>Figura 27.</i> Campos temáticos de los términos <i>health-care service</i> y “servicios médicos”...	86
<i>Figura 28.</i> Campos temáticos de los términos <i>nullity</i> y “nulidad”..... ..	87
<i>Figura 29.</i> Campos temáticos de los términos <i>declaration of paternity</i> y “declaración de paternidad”... ..	88
<i>Figura 30.</i> Campos temáticos de los términos <i>child custody mediation</i> y “mediación de custodia de los hijos”..... ..	89
<i>Figura 31.</i> Definición de <i>child custody</i> y “custodia de los hijos”... ..	90

Figura 32. Definición de <i>visitation</i> y “visita (a los hijos)”	91
Figura 33. Definición de <i>parent</i> y “padre/madre” ...	91
Figura 34. Referencias de <i>child custody</i> y “custodia de los hijos”	92
Figura 35. Referencias de <i>child support</i> y “manutención de los hijos”	94
Figura 36. Contextos de <i>party</i> e “interesado”	95
Figura 37. Contextos de <i>declaration of paternity</i> y “declaración de paternidad”	96
Figura 38. Fuentes referentes al contexto de <i>party</i> e “interesado”	97
Figura 39. Fuentes referentes al contexto de <i>support order</i> y “orden de manutención”	98
.....	
Figura 40. Comentarios para la traducción de <i>child support</i> y “manutención de los hijos”	99
Figura 41. Comentarios para la traducción de <i>respondent</i> y “demandado”	100
Figura 42. Comentarios para la traducción de <i>family law facilitator</i> y “facilitador de derecho familiar”	101

Resumen

El presente trabajo muestra los resultados de una investigación que tiene como objetivo desarrollar una base de datos sobre las unidades terminológicas presentes en los formularios de derecho familiar o formularios FL — por sus siglas en inglés: *Family Law* — expedidos por el tribunal de California de Estados Unidos de América. Esto frente a la ausencia de una herramienta terminológica en México que provea al traductor de contexto y contacto con el uso de la lengua para comprender los términos utilizados dentro de este campo.

Es así que, el resultado de este trabajo consiste en brindar a los traductores una herramienta que les permita resolver las dificultades de carácter terminológico en el ámbito jurídico, específicamente dentro del derecho familiar, puesto que la comprensión de la terminología resulta esencial en la traducción jurídica a la hora de trasladar el mensaje de una lengua a otra. Con este fin, se hizo uso de los recursos tecnológicos actuales para la compilación de un corpus de los formularios FL: *Family Law Forms Corpus - EN*, conformado por 230 textos (con un total de 197,593 palabras), del cual se extrajeron las unidades terminológicas con la ayuda del extractor de términos *TermoStat* (2010), se elaboraron fichas traductológicas (Orozco y Prieto, 2015) para cada uno de los términos y, por último, se conformó la base de datos. Los resultados de este trabajo beneficiarán tanto a traductores laborando en el campo jurídico, docentes, alumnos y profesionales en el área, así como cualquier otra persona interesada en el tema.

Palabras clave: traducción jurídica, terminología, corpus lingüístico, fichas traductológicas, base de datos terminológica.